Quiero ser intérprete

Zsuzsanna Lakatos-Báldy
Universidad Politécnica de Budapest, Hungría
Budapest Business School

Como consecuencia de la globalización en general y con nuestra entrada en la UE en particular hay cada vez más demanda por la interpretación profesional y de alto nivel. De ahí surge, también, la necesidad de la formación de intérpretes, en múltiples áreas, como la jurídica, la de los negocios, la política, la económica, la de las ciencias, por mencionar solo las más destacadas. Hay temas novedosos como la interculturalidad y géneros que en nuestros países están apenas surgiendo, como la interpretación social y la interpretación en los medios de comunicación (la traducción en los mismos ya se viene estudiando hace mucho tiempo, yo misma defendí mi tesis doctoral en 2009 sobre la traducción de los *realia* culturales en las películas de Pedro Almodóvar). Pero ahora estamos hablando solo de la interpretación. Más adelante, a la hora de hablar de la formación volveré a incluir la traducción, simplemente porque la formación no existe separadamente para los intérpretes, aunque sí la haya para los traductores. Trataré este tema en la segunda parte de mi ponencia.

Con la expansión y el desarrollo de la educación hay cada vez más estudiantes de lenguas y con todo eso a primera vista podemos tener la impresión de que el que hable una(s) lengua(s) también sabe interpretar. Y así vemos que hay en el mercado (¿cada vez más?) «intérpretes» que trabajan por precios muy bajos y con el correspondiente nivel, también bajo. Nosotros aquí —y siempre— solamente nos ocupamos de los verdaderos profesionales y de la profesión misma en el nivel que representa y en el que merece, como demostraremos a continuación y de lo que saldrán convencidos todos al final de mi charla (estoy convencida de ello).

La persona que quiera elegir esta profesión debe plantearse algunas preguntas de importancia decisiva y yo avanzaré en mi ponencia al hilo de ellas.

¿TENGO (SUFICIENTE) AUTOCONOCIMIENTO?

- ¿Tengo carisma? ¿Tengo voz? ¿Soy capaz de mejorar mi pronunciación, mi habla? ¿Cómo es mi metacomunicación?
- ¿Tengo aguante? Tengo memoria? ¿Sé diferenciar entre lo que es importante y lo que no lo es? ¿Puedo dividir mi atención entre varias cosas?
- ¿Soy exhibicionista? ¿Soy capaz de contenerme? ¿Soy capaz de mantenerme en segundo plano? ¿Tengo tacto? ¿Tengo intuición? ¿Tengo sentido de la diplomacia?

La traducción simultánea es un caso particular de producción de habla, porque durante el proceso de traducción la percepción del habla y la producción no

ocurren en el mismo idioma pero sí al mismo tiempo. El intérprete simultáneo no expresa sus propias ideas sino que trabaja con un programa que le viene dado desde fuera. La motivación del intérprete también es indirecta, su objetivo nos es satisfacer su deseo de comunicación (Bakti Mária, 2008, Válóczi Marianna, 2012).

También es particular porque es único e irreproducible. El intérprete debe ejercer su papel en posesión de todas sus habilidades y en conocimiento de toda la información de fondo. Para corregir eventuales errores dispone de un tiempo mínimo, por tanto el buen intérprete prácticamente no puede cometer errores.

¿TENGO (SUFICIENTE) AUTOCONOCIMIENTO?

- ¿Soy capaz de no cometer errores? ¿De no liarme? ¿De no dejarme distraer? ¿Soy rápido/a?
- ¿Soy capaz de trabajar en equipo y al mismo tiempo ser *prima donna*?
- ¿Soy capaz de dar la charla (del otro)? ¿Sé diferenciar y transmitir matices, tonos, registros diferentes?

Existen estudios que investigan los tipos y la frecuencia de los errores, correcciones y hesitaciones en textos producidos por intérpretes simultáneos con experiencia y por estudiantes de interpretación. Los estudiantes, obviamente, produjeron muchas más hesitaciones tanto en cantidad como en variedad (Bona y Bakti, 2007). En los textos húngaros producidos por intérpretes simultáneos con experiencia, el número y la proporción de las hesitaciones fueron considerablemente más bajos. La mayoría de ellas pertenece al grupo de errores morfológico-sintácticos y a las reiniciaciones. La explicación más plausible de la diferencia entre la producción de habla de los estudiantes y de los profesionales es que en el caso de los intérpretes con experiencia el proceso de la traducción ya es automático, además ellos ya saben gestionar mejor su propia energía mental (Gile, 1995). De estos datos también podemos deducir la importancia y la necesidad de la formación y de la formación continuada de los intérpretes.

¿SOY CONSCIENTE DE LO QUE ES EL TRABAJO DE INTERPRETACIÓN?

- ¿De la necesidad, de la exactitud de la traducción?
- ¿De la dinámica de la traducción?
- ¿De lo que es la traducción equivalente, su nivel de adecuación y su aplicación? ¿Soy capaz de reconocer lo que se puede/se debe suprimir? ¿Y lo que es imprescindible traducir?
- ¿Del principio de no interferir, de no involucrarse y de su práctica?
- ¿De la gestión del tiempo y del cansancio y de la necesidad de no dominar el escenario?

Todo texto, el texto auditivo también, posee un tono y un registro que valida el contenido del mismo. Este tono hace que el que escucha compare la imagen que

ve (el hablante) y el texto que oye (el intérprete) consciente o inconscientemente. Durante el habla se nos dibuja la imagen de la persona que habla y el intérprete debe ser el garante de la traducción textual y holística de la totalidad de la imagen (Maingueneau, 2000).

¿SOY CONSCIENTE DE LO QUE TENGO QUE APRENDER?

Requisitos mínimos (Conocimientos)	**Requisitos máximos (PhD)**
Derecho, economía	Teoría de la traducción
La UE	Teoría de la interpretación
Economía mundial y política internacional	Los clásicos de la teoría
	Terminología
Teoría de la traducción	Lexicología
Teoría de la interpretación	Discurso
Retórica y estilística	La práctica/experiencia profesional
Análisis del discurso	Ortografía, redacción y uso correcto de la lengua
Técnicas de la traducción	Universales de traducción
Interpretación consecutiva	Aspectos psicológicos de la interpretación
Interpretación en negociaciones	Psicolingüística, sociolingüística
Acompañamiento	Pragmática, comunicación intercultural
Traducción simultánea (en cabina)	Terminología
Interpretación audiovisual	Lingüística cognitiva
Software de traducción con TI	

Todo lo arriba indicado son solamente ejemplos de los campos que el intérprete debe conocer y todavía no hemos mencionado los conocimientos culturales en el más amplio sentido de la palabra, las variedades lingüísticas y la necesidad de estar al día en cuanto a la economía, política, cultura. Pero sigo con las preguntas.

¿CONOZCO MIS LENGUAS Y SUS CULTURAS?

- ¿Conozco el acervo cultural de mis lenguas?
- ¿Estoy al tanto de las noticias actuales de la política, de las novedades culturales y de la vida pública?
- ¿Los posibles choques culturales?
- ¿La metalengua, los gestos, la mímica, el lenguaje del cuerpo?
- ¿Soy una persona culta tomando en consideración todos estos aspectos?

Las expresiones de contenidos culturales, los *realia* culturales, no solamente suponen dificultades para la traducción sino son a la vez dificultades para la comunicación como tal. Sabemos de sobra lo difícil que puede resultar comunicarnos con una persona, incluso cuando es hablante de la misma lengua que nosotros, que posee un ideario, conocimientos, experiencias diferentes de los nuestros y este fenómeno se da absolutamente en el caso de las lenguas, como el español, cuyos hablantes son ciudadanos de muchos países y de varios continentes. Pero hablemos solamente de la traducción entre diferentes idiomas.

Con lo que tenemos que tener especial cuidado es con las diferentes estrategias y operaciones que aplicamos a la hora de traducir todo *realia* cultural, puesto que están determinados por la relación que existe entre las diferentes culturas que se comunican a través del intérprete. Esas operaciones de traducción al final dan un resultado que acercan más al oyente o le alejan más del texto original. Es bien conocido el hecho de que las traducciones por lo general tienden a estandarizar los textos originales en todos los sentidos y en todas sus modalidades. Y aunque haya menos estudios sobre este tema en el caso de los textos producidos por interpretación, estoy segura de que ocurre lo mismo con ellos también. También puede ocurrir, por motivos de estética, que el intérprete a veces no puede resistir mejorar el texto, pero esta motivación tampoco es aceptable y menos aconsejable si supone cambiar el texto original. El intérprete debe (re)conocer los diferentes matices en el habla y en la actitud de las personas procedentes de la cultura de la lengua fuente (*source language*) al transmitirlas a la lengua objeto (*target language*).

Es remarcable la diferencia que se observa en las expectativas frente a la figura del intérprete en las diferentes culturas. Mientras en las negociaciones con clientes provenientes de la cultura anglosajona se espera que el intérprete sea neutro, en las culturas más colectivistas se espera que el intérprete sea parte del equipo y sea también mediador intercultural y despeje posibles malentendidos originados por las diferencias culturales entre las partes (Fons Trompenaars, 1993, Válóczi, 2013).

¿DOMINO MIS LENGUAS?

- ¿Hasta qué punto (de perfección) domino mis lenguas, incluso la materna?
- ¿Conozco los giros, los dichos, los proverbios, los registros de mis lenguas?
- ¿Conozco los *realia* culturales y del uso de la lengua?
- En caso de lenguaje técnico ¿conozco la terminología o al menos sé dónde buscarla?
- ¿Tengo el suficiente nivel de dominio de mis lenguas (= me da igual en cuál de ellas se emite la información?).

Cada persona tiene un entorno cognitivo diferente, son diferentes su experiencia de la vida, su historial emotivo, sus conocimientos enciclopédicos sobre el universo, su entorno directo físico y de discurso. Durante el proceso de comunicación el hablante parte de todo ello y expresa representaciones mentales creadas sobre esa

base utilizando medios de comunicación verbales. Estas emisiones son parecidas a las ideas que se desean expresar, pero no son idénticas, no pueden serlo, pero, debemos hacer un esfuerzo para que lo sean (Tellinger, 2003). Lo mismo pasa con su traducción a la lengua objeto: conscientes de que el resultado final no es, porque no puede ser idéntico al original, debemos acercarlo en la medida de lo posible.

Algunos ejemplos del papel de la teoría: el buen intérprete debe conocer los resultados de las investigaciones de la teoría de la traducción para poder utilizarlos en su trabajo diario, por ejemplo, el análisis crítico del discurso. Esta área científica de la lingüística del texto busca la respuesta a cómo reflejan las características del texto el entorno político, ideológico y las relaciones de poder en el que el texto se ha producido o en el que el texto traducido será percibido (Munday , 2007).

¿TENGO (SUFICIENTE) FORMACIÓN?

- Técnicas de articulación, de producción de sonido, de respiración;
- técnicas de lectura y de memoria;
- traducción a la vista;
- traducción en cabina;
- diferentes situaciones;
- protocolo – actos y palabras;
- grabación y su (retro)visión o escucha.

Ejemplos de la práctica y su relación con la teoría: hay cosas que solamente podemos aprender en la práctica, o en las clases durante la formación o ejerciendo la profesión. Las pausas en el habla y su papel son una de ellas. Entenderlas y saber utilizarlas es vital tanto para la percepción como para la producción. En el proceso de la interpretación nos proveen del tiempo suficiente para respirar, para articular, ayudan a la segmentación racional de lo emitido, sirven para corregir errores, deslices de la lengua y rellenan el tiempo ocupado con la búsqueda en el lexicón mental, seamos conscientes o no de todo lo que está ocurriendo durante la pausa (Gósy, 2004). Durante la percepción tienen un papel determinante en la comprensión exacta e inequívoca de lo que escuchamos. Buena parte de las pausas son imperceptibles para el público lo que es muy importante para el intérprete porque su doble carga mental es más llevadera al saber que el público no se da cuenta de sus eventuales pausas.

RASGOS ESPECÍFICOS DEL ESPAÑOL

- Variedades fonéticas y léxicas de los países hispanohablantes;
- tratamiento «vosotros»/«ustedes»;
- sentido del humor, tacos;
- *realia* culturales y del uso de la lengua (p. e.: cortesía);
- terminología;
- comunicación intercultural entre los países hispanohablantes.

La formación en Hungría

Institución	Tipo de formación		Lenguas	Español
BGF	Traductor, intérprete	Formación especializada	EN, DE, FR, IT	sí
BME	Traductor, intérprete Intérprete de conferencias	Diplome d'université (Máster 1-2)	EN, DE, FR, IT, ruso	sí
CORVINUS	Traductor, intérprete	Formación especializada	EN, DE, ruso	sí
DEBRECENI EGYETEM	Traductor	Formación especializada	FR, holandés, PL, IT, ruso	
ELTE	MA en Traducción e Interpretación, y de la UE, intérprete de conferencias	Traductor especializado en la UE, intérprete de conferencias de la UE, doctorado	EN, FR, DE	sí
Kodolányi János Escuela Superior	Traductor, intérprete de Ciencias de la Sociedad y de la Economía	Formación especializada	EN, DE	
MISKOLCI EGYETEM	Traductor, intérprete de Ciencias de la Sociedad y de la Economía Jurídica	Formación especializada	EN, FR, DE	
NYME Sopron	Traductor, terminólogo e intérprete en Ciencias de la Sociedad, Humanidades, Pedagogía, Arte y Mediación de artes	Formación especializada	HU, EN DE IT ruso/ croata/ esloveno	
Pázmány Péter Universidad Católica	Traductor en Ciencias de la Sociedad, Derecho, Economía, Humanidades, Traductor de Literatura	Formación especializada	EN, FR, DE, IT	sí
Pannon Universidad	Traductor, intérprete	MA	EN, FR, DE, IT	
PTE Pécs	Intérprete y traductor Filosofía y Letras, Ciencias de la Salud	Formación especializada	EN, FR, IT	
SZIE Universidad, Gödöllő	Traductor en Ciencias de la Sociedad, Economía, Agrarias, Turismo y Hostelería	Formación especializada	EN, FR, DE	
SZTE Universidad, Szeged	Comunicador en lenguaje especializado en intérprete y traductor en Ciencias de la Salud, Ciencias de la Sociedad, Agrarias y Económicas	Formación especializada	EN, FR, DE	

LAS PREGUNTAS QUE SURGEN

- ¿Qué significa en cada caso «formación especializada»?
- ¿Quiénes, cuándo y dónde reconocen estos títulos?
- Comparándolos entre ellos, ¿cuál es el valor de cada uno de ellos?
- ¿Sería bueno poner un poco de orden?

El objetivo de las instituciones que forman intérpretes y traductores es que las personas que terminan sus estudios en ellas sean capaces de integrarse en el mundo laboral de la traducción, en la práctica de las agencias internacionales e interculturalmente, pero también sean capaces de desarrollar sus actividades laborales independiente y autónomamente. Uno de los medios para medir sus capacidades es el examen final de interpretación y la traducción de un texto que deben entregar al final de la formación. Pero de allí a la práctica, a abrirse camino en un mundo muy duro hay no uno, sino varios trechos.

Compaginar el sistema y el método de evaluación que se aplica en los centros de formación y los que emplean los clientes, es muy complicado. No solo porque los objetivos, los puntos de vista, los criterios son diferentes, sino también porque en realidad hay muy poco sólido en este terreno y menos en la interpretación, entre otras cosas también porque, como lo dije al principio, la interpretación es un acto efímero. No hay formas, ni métodos estandarizados, aceptados y aplicados tanto por los formadores como por los clientes. La verdadera aceptación viene de las agencias internacionales de interpretación (no muchas) que durante largos años han venido forjando su prestigio a nivel internacional, o de los intérpretes que trabajan para las organizaciones internacionales, en primer lugar, en las instituciones de la UE y, naturalmente, por la organización profesional de más alto prestigio, la AIIC.

El panorama de la formación de intérpretes y traductores es muy variado desde los cursos diurnos de nivel M. A. hasta los casi 40 cursos de formación especializada. En el proceso de la formación, la evaluación es hecha por los profesores de los centros, y los exámenes de capacitación son tomados por profesionales invitados. En el caso de los traductores la situación es un poco más fácil que en el de los intérpretes, porque las agencias de traducción al menos pueden utilizar como base de la evaluación los estándares internacionales de garantía de calidad, pero para la interpretación no existe nada semejante.

ÁREAS DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

- Ciencias Agrarias y Naturales
- Humanidades y Psicología
- Comunicación de las Ciencias de Salud
- Intérprete de conferencias de la EU
- Unión Europea
- Jurídico
- Cultura y la Unión Europea

- Literatura (solo en inglés)
- Traductor y terminólogo en Ciencias Técnicas, en Informática y Economía
- Medicina y Salud
- Ciencias de la Sociedad y de la Economía
- Ciencias de la Sociedad, Humanidades, Pedagogía, Artes, Mediación en Artes
- Terminología e Interpretación
- Ciencias de la Sociedad, Derecho, Economía y Humanidades
- Ciencias Naturales e Informática
- Ciencias Naturales
- Ciencias Naturales, Medicina y Salud, Ciencias del Deporte
- Turismo y Hostelería

LO QUE FALTA

- Cuestiones de ética profesional
- Áreas novedosas: Interpretación social, traducción audiovisual
- IT memorias de traducción (ya empieza)
- Técnicas de producción de voz y de respiración
- Formación continuada de los intérpretes ya formados y con experiencia
- Formación de formadores

Trabajo como intérprete y soy docente de lenguas y de traducción desde hace 25 años y llevo 6 años formando intérpretes. Todo este tiempo y toda la experiencia obtenida a lo largo de este tiempo me ha hecho reflexionar sobre la situación actual de la profesión y, sobre todo, en el estado de las cosas en el área de la formación. Me he planteado algunas cuestiones, tal como aconsejo en mi ponencia que lo hagan las personas que se interesan por la profesión y están todavía ante la decisión de empezar a formarse. Preguntas como ¿dónde y cómo se forman los intérpretes?, ¿quiénes los forman?, ¿quién forma a los formadores?, ¿cuántos intérpretes se forman en Hungría por curso lectivo? ¿y qué tal el mercado?, ¿hay demanda para los intérpretes o hay súper oferta de parte de ellos? Los formadores, ¿conocemos el mercado y la formación se adecua a las demandas del mismo?, ¿cómo se evalúa a los intérpretes?, ¿cuáles son los criterios mínimos (y máximos) profesionales e institucionales para que una persona pueda trabajar como intérprete?, ¿qué pasa con la formación continuada de los intérpretes practicantes?

Espero que este trabajo mío haya conseguido aclarar algunas de las dudas, y tal vez, levantar otras o al menos ayudar a plantearse más preguntas a las personas que se interesen por el tema.

Mis conclusiones son varias y la mayoría de ellas requieren un estudio más profundo antes de consolidarlas. Pero hay una de la que ya estoy completamente convencida y aunque planee hacer futuras investigaciones más profundas en el

área, dudo mucho que esas lleguen a alterar mi planteamiento al respecto. Esta conclusión es la siguiente: para llegar a formar intérpretes profesionales la formación tiene que ser de nivel universitario y de una duración de 5 años. Puede ser una alternativa un M. A. de dos años de duración, pero única y exclusivamente para licenciados en carreras donde los contenidos de la formación cubran el 75 % de los contenidos de la formación de intérpretes de 5 años.

Para terminar quisiera advertir que este trabajo apenas se ha propuesto esbozar el panorama de la situación actual, coger imágenes y tratar de montar un mosaico. Todavía hay mucho que hacer al respecto y este ha sido nada más que un primer paso en un muy largo camino por andar.

BIBLIOGRAFÍA

Bakti, M. (2008). *Megakadásjelenségek a szinkrontolmácsolásban,* Budapest.

Bóna, E. (2005). *Tolmácsok a koraújkori Európa peremén: közvetítők Kelet és Nyugat között,* Budapest.

Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*.

Gósy, M., (2004). *Fonetika, a beszéd tudománya*, Osiris Kiadó.

Maingueneau, D. (2000). *Analyser les textes de communications*. Paris: Nathan.

Munday, J. (2007). *Introducing Translation Studies*.

Tellinger D. (2003). *A reáliák fordítása a fordító kulturális kompetenciája szemszögéből*, Fordítástudomány 5. évf. 2003.

Válóczi, M. (2012). «A tolmácsok motivációi», *Fordítástudomány*, XIV. évf. 1. 82-97.